



Distr.  
GENERAL

S/4854/Add.1  
18 July 1961  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ПРИЛОЖЕНИЯ К ТЕЛЕГРАММЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОМИТЕТА ПО ЮГО-  
ЗАПАДНОЙ АФРИКЕ ОТ 5 ИЮЛЯ 1961 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО  
СЕКРЕТАРЯ

От председателя Комитета по Юго-Западной Африке были получены  
нижеследующие документы для приложения к его телеграмме от 5 июля  
1961 г.:

- I. Письмо председателя Комитета по Юго-Западной Африке от 1 мая 1961 г. на имя министра иностранных дел Южно-Африканского Союза.
- II. Предполагаемый маршрут Комитета по Юго-Западной Африке.
- III. Письмо постоянного представителя Южно-Африканского Союза при Организации Объединенных Наций от 16 мая 1961 г. на имя председателя Комитета по Юго-Западной Африке.
- IV. Письмо Генерального Секретаря от 14 апреля 1961 г. на имя министра иностранных дел Южно-Африканского Союза.
- V. Письмо министра иностранных дел Южно-Африканского Союза от 10 мая 1961 г. на имя Генерального Секретаря.
- VI. Письмо начальника Транспортной секции Организации Объединенных Наций от 17 мая 1961 г. на имя Генерального консульства Южно-Африканского Союза в Нью-Йорке.
- VII. Письмо генерального консула Южно-Африканского Союза в Нью-Йорке от 25 мая 1961 г. на имя начальника Транспортной секции Организации Объединенных Наций.
- VIII. Телеграмма председателя Комитета по Юго-Западной Африке от 14 июня 1961 г. на имя министра иностранных дел Южно-Африканской Республики.

- IX. Телеграмма председателя Комитета по Юго-Западной Африке от 23 июня 1961 г. на имя министра иностранных дел Южно-Африканской Республики.
- X. Письмо исполняющего обязанности постоянного представителя Южно-Африканской Республики при Организации Объединенных Наций от 23 июня 1961 г. на имя Генерального Секретаря.

I. Письмо председателя Комитета по Юго-Западной Африке от 1 мая 1961 г. на имя министра иностранных дел Южно-Африканского Союза

От имени Комитета по Юго-Западной Африке имею честь сослаться на принятую Генеральной Ассамблеей 7 апреля 1961 г. резолюцию 1596 (XV), копия которой при сем прилагается.

Как Вы это можете видеть из пункта 5 резолютивной части указанной резолюции, Генеральная Ассамблея предложила Комитету по Юго-Западной Африке немедленно приступить к возможно более полному и быстрому выполнению уже порученных ему в резолюции 1568 (XV) особых и срочных задач.

В соответствии с этим постановлением Комитет намерен посетить Территорию Юго-Западной Африки и предоставить его населению возможность изложить свое мнение. Кроме того, Комитет был бы рад обсудить этот вопрос с представителями правительства Союза как до, так и после своего посещения Юго-Западной Африки.

При сем прилагается копия предполагаемого маршрута Комитета.

Группа будет состоять из представителей членов Комитета по Юго-Западной Африке, которых будут сопровождать шесть должностных лиц Секретариата Организации Объединенных Наций.

Комитет искренне надеется, что Ваше правительство предоставит ему широкое сотрудничество в выполнении возложенной на него Генеральной Ассамблеей задачи.

Ввиду того что отъезд Комитета намечен на 30 мая 1961 г., Комитет был бы признателен, если бы он мог получить от правительства Южно-Африканского Союза благоприятный ответ возможно скорее.

Энрике Родригес Фабрегат  
Председатель Комитета  
по Юго-Западной Африке

II. Предполагаемый маршрут Комитета по Юго-Западной Африке

Среда 31 мая	Прибытие в Йоганнесбург
Суббота 3 июня	Отъезд из Йоганнесбурга (на самолете) Прибытие в Виндхук
С понедельника до субботы 5 по 10 июня	Посещение Виндхукского района (на автома- шине)
Понедельник 12 июня	Виндхук-Людериц (на самолете)
Вторник 13 июня	Людериц-Оранйемунд-Кетмансхуп (на само- лете)
Четверг 15 июня	Кетмансхуп-Мариенталь (на автомашине)
Пятница 16 июня	Мариенталь через Хоачанас в Виндхук (на автомашине)
Понедельник 19 июня	Виндхук-Тсумеб (на самолете)
Со вторника до субботы 20 по 24 июня	Разъезды на автомашине в районе Тсумеба и воздушным путем в Ондангуа (Овам- боленд), Охопохо (Коаковельд), Рунту (Окаванго)
С субботы до воскресенья 24-25 июня	Намутони (заповедник для крупной дичи Этоша Пан)
Понедельник 26 июня	Тсумеб-Свакопмунд (по железной дороге)
Вторник 27 июня	Свакопмунд-Виндхук (на автомашине)
Среда 28 июня	Виндхук-Йоганнесбург (на самолете)
Четверг 29 июня	Отбытие из Йоганнесбурга на обратном пути (на самолете)

III. Письмо Постоянного представителя Южно-Африканского Союза при Организации Объединенных Наций от 16 мая 1961 г. на имя Председателя Комитета по Юго-Западной Африке

Как Вам известно, Ваше письмо TR 212 от 1 мая 1961 г. было мне послано для препровождения Его Превосходительству министру иностранных дел Южно-Африканского Союза. Пользуюсь случаем упомянуть, что это письмо было получено моей канцелярией только 3 мая и что оно, хотя и было немедленно переслано, прибыло в Кейптаун только 10 мая.

К тому времени правительством Союза уже было получено письмо Генерального Секретаря от 14 апреля 1961 г., касающееся резолюции № 1596 (XV) Генеральной Ассамблеи в ее целом.

Сегодня я препроводил Генеральному Секретарю ответ министра иностранных дел Южно-Африканского Союза с изложением точки зрения правительства Союза относительно вышеуказанной резолюции. Часть этого ответа касается пункта 5 резолюции, а следовательно также и предложений, содержащихся в Вашем письме от 1 мая 1961 года.

Б.Г. Фурье  
Постоянный представитель

IV. Письмо Генерального Секретаря от 14 апреля 1961 г. на  
имя Министра иностранных дел Южно-Африканского Союза

Имею честь препроводить при сем копию резолюции 1596 (XV), принятой Генеральной Ассамблеей на 979-м пленарном заседании 7 апреля 1961 г., и обратить внимание Вашего правительства на пункт 5 резолютивной части указанной резолюции.

Примите и проч.

Даг Хаммаршельд  
Генеральный Секретарь

V. Письмо Министра иностранных дел Южно-Африканского Союза от 10 мая 1961 г. на имя Генерального Секретаря

1. Имею честь подтвердить получение Вашего письма за № TR 212 от 14 апреля 1961 г., при котором Вы препроводили мне копию резолюции 1596(XV), принятой Генеральной Ассамблеей на 979-м пленарном заседании 7 апреля 1961 г., и в котором Вы обратили внимание правительства Союза на резолютивный пункт 5 этой резолюции.

2. В ответ на Ваше письмо за № TR 212 от 20 декабря 1960 г., в котором Вы обратили внимание правительства Союза на резолюцию 1568(XV), я изложил причины, не позволяющие правительству Южно-Африканского Союза выполнить просьбу о том, чтобы оно облегчило возложенную на Комитет по Юго-Западной Африке задачу посетить эту территорию. Изложенные в моем ответе соображения остаются в силе.

3. Тем временем Генеральная Ассамблея вновь предложила Комитету выполнить возложенную на него задачу и сделать это немедленно, даже, в случае необходимости, без сотрудничества со стороны правительства Союза. Смысл этой директивы неясен, если, конечно, в намерение лиц, ответственных за составление пункта 5 резолюции 1596(XV), не входило выразить косвенную угрозу, которая заставила бы правительство Союза отказаться от своей позиции, которую оно последовательно занимало и которая вполне обоснована как с точки зрения факта, так и с точки зрения права.

4. С тех пор Председатель Комитета Организации Объединенных Наций по Юго-Западной Африке уведомил меня о намерении Комитета посетить территорию "чтобы предоставить его населению возможность изложить свое мнение".

Правительство Южно-Африканского Союза категорически протестует против содержащейся в указанном пункте мысли, а именно, чтобы Комитет Организации Объединенных Наций имел право опрашивать жителей территории, что не разрешалось при мандатной системе бывшей Лиги Наций.

5. В резолюции Ассамблеи от 23 марта содержится ряд серьезных обвинений в связи с якобы существующими в территории Юго-Западной Африки условиями, как, например, в "тиранической политике", "терроризирующей коренных жителей", в "репрессиях", в необходимости "охраны жизни и собственности жителей", и т.д. То обстоятельство, что факты, которые в прошлом излагались последовательными делегациями Южно-Африканского Союза, безапелляционно отвергаются в пользу безответственных и злонамеренных утверждений, не может не вызывать в моем правительстве чувства негодования и сожаления. В связи с этим считаю нужным Вам напомнить о данном мною Четвертому комитету заверении в том, что на эти ложные обвинения можно было бы дать надлежащие ответы, но что, поскольку Союз придерживается принципа *sub judice*, он от этого воздержится до вынесения по этому вопросу решения Международным Судом. Когда Суд будет решать вопрос по существу, следует надеяться, что эти обвинения смогут быть повторены и что правительству Союза будет дана возможность реагировать на них в соответствии с правилами, установленными для судебной процедуры.

6. Переходя теперь к вопросу о предлагаемом посещении Юго-Западной Африки Комитетом Организации Объединенных Наций, следует отметить, что в резолюции 1568(XV) Ассамблея поручает "Комитету особые и срочные задачи". Это поручение, естественно, вызывает в правительстве Южно-Африканского Союза особую озабоченность и тревогу, поскольку оно является прямым нарушением принципа *sub judice*. В этих "задачах" предусматривается проведение на местах расследования вопросов, которые, как это было известно Генеральной Ассамблее, играют видную роль в споре по вопросу о Юго-Западной Африке, по которому в настоящее время ожидается решение Международного Суда. Один из членов Комитета, намеревающегося посетить Южную Африку, фактически является в этом деле представителем жалобщика!

Мое заявление о принципе *sub judice*, сделанное в ходе прений, происходивших в Ассамблее на ее пятнадцатой сессии, занесено в протокол. То обстоятельство, что принцип этот был оставлен без



внимания как Четвертым комитетом, так и Ассамблеей, отнюдь не уменьшает обоснованности нашей позиции в этом вопросе и не может лишить нас права продолжать требовать защиты от действий, столь явно наносящих ущерб позиции Союза. В судебно-правовых системах большинства цивилизованных стран является общепринятой практикой придерживаться по отношению к делам, по которым ожидается решение Международного Суда, принципа *sub judice*, согласно которому по этим делам не должно приниматься никаких действий, которые могли бы создавать для Суда препятствия или трудности в отправлении его судебных функций или наносить им ущерб. Принцип *sub judice* применяется также большинством главных органов самой Организации Объединенных Наций; например, он был признан Советом Безопасности, когда к нему обратились с просьбой обсудить англо-иранский спор. В ходе прений в Совете Безопасности сэр Бенегаль Рау - впоследствии член Международного Суда - заявил: "Поэтому будет, пожалуй, неблагоприятно и некорректно, если мы выскажемся по этому вопросу, в то время как по существу тот же вопрос находится на рассмотрении Международного Суда". Совет Безопасности постановил отложить рассмотрение этого вопроса.

7. Генеральная Ассамблея на своей пятнадцатой сессии не только оставила без внимания изложенные выше соображения - она даже отказалась учесть искренние усилия, прилагавшиеся в прошлом правительством Южно-Африканского Союза в целях изыскания обоюдного удовлетворительного разрешения вопроса о Юго-Западной Африке, как, например, сделанное в 1951 году и неоднократно с тех пор повторенное предложение о заключении соглашения с тремя главными остающимися союзными и присоединившимися державами - предложение, которое было отвергнуто. В 1958 г. правительство Союза предложило Комитету добрых услуг приехать в Южную Африку для дискуссий. Этот Комитет выдвинул ряд предложений, одно из которых предусматривало раздел территории и было в принципе принято правительством Южно-Африканского Союза. Четвертый комитет отказался даже от рассмотрения этого предложения.

8. Необходимо отметить, что намечаемое посещение территории противоречило бы порядку, применявшемуся при мандатной системе бывшей Лиги Наций - по существу оно даже не входит в рамки функций надзора, предусматриваемых в консультативном заключении, вынесенном Международным Судом в 1950 году. В практике, которой Лига Наций следовала в осуществлении принадлежавших ей функций надзора, нельзя найти ни одного прецедента в оправдание предлагаемого посещения территории. Поэтому такое посещение выходило бы далеко за пределы каких-либо полномочий, на которые Организация Объединенных Наций могла бы претендовать, как на вытекающие из какого-либо принципа или прецедента, установленного бывшей Лигой Наций.

9. В резолюции 1596(XV) Генеральная Ассамблея не ограничилась вопросами, принадлежащими к области внутреннего управления территорией, - она пошла дальше и в принятой ею резолюции обратила внимание Совета Безопасности на создавшееся в отношении Юго-Западной Африки положение, которое - как заявляла Ассамблея, - если оно будет продолжаться, явится угрозой международному миру и безопасности. Это утверждение, трижды повторяющееся в резолюции Генеральной Ассамблеи и в этом году вновь фигурирующее в ее резолютивных пунктах, было бы чрезвычайно серьезным, если бы оно имело какие-либо основания. Фактически же обвинение это и ложно, и нелепо, и явно делается с целью обойти утверждение правительства Южно-Африканского Союза, что настоящий вопрос все еще находится на рассмотрении Международного Суда.

10. Правительство Южно-Африканского Союза убеждено в том, что никакой угрозы для международного мира и безопасности в территории Юго-Западной Африка не существует, и готово подтвердить это свое убеждение перед независимым лицом, пользующимся международным признанием и назначенным по взаимному соглашению между Председателем Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и правительством

Южно-Африканского Союза для производства беспристрастного и объективного расследования обоснованности или необоснованности этого конкретного обвинения.

11. По изложенным выше причинам правительство Южно-Африканского Союза не может отступить от этого важного, по его мнению, принципа и, следовательно, не в состоянии выполнить просьбу Комитета Организации Объединенных Наций о сотрудничестве в связи с его предложением о посещении Юго-Западной Африки.

Примите и проч.

Эрик Х. Лоув  
Министр иностранных дел

VI. Письмо начальника Транспортной секции Организации Объединенных Наций от 17 мая 1961 г. на имя Генерального консульства Южно-Африканского Союза в Нью-Йорке

Прошу выдать визы для въезда в территорию Юго-Западной Африки и в Южно-Африканский Союз членам Комитета по Юго-Западной Африке, состав которого следующий:

- Г-н Энрике Родригес Фабрегат (Уругвай), председатель Комитета;
- Г-н Викторио Д. Карпио (Филиппины), заместитель председателя Комитета;
- Г-н Пол Бёг (Дания), докладчик Комитета;
- Г-н Марселло Рафаэлли (Бразилия);
- Г-н Гирма Абебе (Эфиопия);
- Г-н Карлос Гонсалес-Кальво (Гватемала);
- Г-н Сасмойо Карсено (Индонезия); и
- Г-н Мостафа Ратеб Абдель Вахаб (Объединенная Арабская Республика)

Согласно намеченному плану эти лица должны выехать между 25 и 30 мая 1961 г. для выполнения официально порученной им Организацией Объединенных Наций миссии в соответствии с резолюцией 1596 (XV) Генеральной Ассамблеи от 7 апреля 1961 года. При сем прилагается копия предполагаемого маршрута.

Буду Вам весьма признателен за быстрое предоставление им виз, для того чтобы поездка могла быть осуществлена в намеченные сроки.

Заранее Вас благодарю.

Виргил А. ДеАнгелис  
Начальник Транспортной секции

/...

VII. Письмо Генерального консула Южно-Африканского Союза  
в Нью-Йорке от 25 мая 1961 г. на имя начальника  
Транспортной секции Организации Объединенных Наций

В ответ на Ваше письмо за № TR 212/А от 17 мая 1961 г., южно-африканские власти сожалеют, что по причинам, указанным в письме министра иностранных дел от 10 мая 1961 г. на имя Генерального Секретаря, просьба о предоставлении виз членам Комитета по Юго-Западной Африке, о которой упоминается в Вашем письме, не может быть удовлетворена.

Генри П. Мартин  
Генеральный консул

VIII. Телеграмма, посланная 14 июня 1961 г. Председателем  
Комитета по Юго-Западной Африке на имя министра  
иностранных дел Южно-Африканской Республики

КОМИТЕТ ПО ЮГО-ЗАПАДНОЙ АФРИКЕ ПОСТАНОВИЛ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО  
В ТЕЧЕНИЕ ПОСЛЕДНЕЙ НЕДЕЛИ ИЮНЯ 1961 ГОДА ОТПРАВИТЬСЯ В  
ЮЖНО-АФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ, ДЛЯ ТОГО ЧТОБЫ ОБСУДИТЬ С  
ВАШИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕРЫ ДЛЯ ВОЗМОЖНО  
ПОЛНОГО И БЫСТРОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РЕЗОЛЮЦИИ 1568(XV)  
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ. ПОЭТОМУ КОМИТЕТ ПРОСИТ ВАШЕ  
ПРАВИТЕЛЬСТВО ПРЕДОСТАВИТЬ ДЛЯ ЭТОЙ ЦЕЛИ ВИЗЫ ЧЛЕНАМ  
УКАЗАННОГО КОМИТЕТА И БУДЕТ ВАМ ПРИЗНАТЕЛЕН ЗА СКОРЫЙ  
ОТВЕТ. С СОВЕРШЕННЫМ УВАЖЕНИЕМ

ЭНРИКЕ РОДРИГЕС ФАБРЕГАТ  
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КОМИТЕТА ПО ЮГО-ЗАПАДНОЙ  
АФРИКЕ

гх. Телеграмма, посланная 23 июня 1961 г. Председателем  
Комитета по Юго-Западной Африке на имя министра  
иностраннх дел Южноафриканской Республики

ИМЕЮ ЧЕСТЬ СООБЩИТЬ ВАМ, ЧТО КОМИТЕТ ПО ЮГО-ЗАПАДНОЙ  
АФРИКЕ ПРИБЫЛ В АККРУ И ОЖИДАЕТ ПОЛУЧЕНИЯ ОТВЕТА НА  
ПОСЛАННУЮ МНОЙ 14 ИЮНЯ 1961 Г. КАБЛОГРАММУ, ДО ТОГО  
КАК ОН ВЫЕДЕТ ИЗ АККРЫ В ДРУГИЕ АФРИКАНСКИЕ ТЕРРИТО-  
РИИ.

ЭНРИКЕ РОДРИГЕС ФАБРЕГАТ  
ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КОМИТЕТА ПО  
ЮГО-ЗАПАДНОЙ АФРИКЕ

X. Письмо и.о. постоянного представителя Южноафриканской Республики от 23 июня 1961 г. на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций

Имею честь сообщить Вам, что правительство Южноафриканской Республики внимательно рассмотрело посланную профессором Фабрегатом 14 июня 1961 г. на имя министра иностранных дел телеграмму, но по причинам, полностью изложенным в письме, посланном Вам г-ном Лоу 10 мая, мое правительство не может отступить от важного с его точки зрения принципа. При существующем положении правительство Южноафриканской Республики не может согласиться на проектируемое посещение и ведение переговоров на условиях, предусматриваемых профессором Фабрегатом в его телеграмме.

Примите и проч.

Г.Е. Пакендорф  
И.о. постоянного представителя

-----